1- AU DORTOIR. (Garçons et filles)

- Où sont les clés du dortoir?

- C'est le surveillant (la

surveillante) qui les a.

- Où est le surveillant ? la surveillante ?

- Dans sa chambre.

- Il faut que je fasse mon lit.

- Où sont passé(e)s.. mes draps ?

mes pantoufles ?

mes couvertures ?

mes affaires ?

- Où est passé(e) ... mon pyjama ?

mon traversin ?

mon dessus-de-lit ?

mon armoire ?

-Tiens ! Mon lit a disparu

- Le surveillant (la surveillante):

- Pliez les couvertures !

- Qui parle ???

- Qui rit ???

- Il y aura des punitions I

(Nous n'avons pas jugé utile d'indiquer ici une réponse, étant bien entendu qu'on ne parle pas au dortoir quand c'est interdit)

1- AU DROMIDER. (Gojats e gojatas)

- On son las claus deu dromider ?

- Qu'es Io survelhant, la

survelhanta qui las a.

- On es Io survelhant ? la survelhanta ?

- Dens la soa crampa.

- Que cau que'm heci lo leit.

- On son passats (passadas) los mons linçòus ?

los mons cauçons ?

las mias cobèrtas ?

los mons ahars ?

- On es passat (passada)...Io mon pijamà ?

la mia cochina ?

Io mon apriguèr ?

Io mon cabinet ?

Tè, Io mon leit qu'a dispareishut

- Lo survelhant (la survelhanta):

- Plegatz las cobèrtas

- Qui es qui parla ?

- Qui es qui arrid ?

- Que i aurà punicions

N'am pas pensat qu'ostossi necessari de har ací ua responsa, pr'amor qu'es plan entenut que ne s'i parla pas au dromider quan n'es pas permetut .

- Monsieur (mademoiselle),

puis-je descendre pour aller chercher mon copain

(ma copine) qui est tombé

(tombée) par la fenêtre ?

- Veuillez avoir l'amabilité de prévenir le surveillant général ( la surveillante générale), l'infirmière, le médecin scolaire, s'il vous plait.

(Special filles)

- Tu me prêtes

ton pull-over

ton chemisier

ton pantalon

ta jupe

ton soutien-gorge tes chaussures tes chaussettes bleues

rouges

jaunes

blanches

pour demain ?

(Spécial garçons)

- Ouvrez les fenêtres, ça pue les chaussettes

- Où est l'enfant de salaud qui a mis mon lit en porte-feuilles ?

- Quand tu ronfles la nuit, on se dirait dans une porcherie.

- Tu mas encore volé mes espadrilles !

Rends-les moi!

- Non, ce sont les miennes !

- Mossur (madamisèla),

e puish devarar entà anar cúlher Io mon amic

(la mia amiga) qui es cadut

(caduda)per la fenèstra ?

- E v'agraderé de previéner Io susvelhant generau (la susvelhanta generau), l'infirmièra, Io medecin escolari, tà'vs pregar ?

(Especiau entà las gojatas)

- E'm prèstas ?

Io ton tricòt

la toa blosa

Io ton pantalon

la toa jupa

Io ton pòrta-popas las toas cauçaduras las toas caucetas bluas

rojas

jaunas

blancas

entà doman ?

(Especiau taus gojats)

- Daubritz las frinèstas que pud a las caucetas

- On es Io hilh de puta qui m'a hèit Io leit en pòrta-huelhas ?

- Quan arroncas la neit, que's diserén a la sot deus pòrcs.

- Que m'as enqüèra panat las espartenhas

Torna-me las ! (Torna-las me).

- Nani, aquestas que son mias.

- Si tu cherches la bagarre, on va bien voir qui sera le plus fort !

2 - Aux WC

- Dépêchez-vous, ça presse !

- Y a du papier à côté ?

- Oui, attrape !

- Tu l'as ?

- Oui

- Renvoie-le I

(phrases chuchotées)

- Où est Josette ?

- Aux W.C.

- Pour quoi faire ?

- pour travailler

- pour fumer

- pour lire

3- AUX LAVABOS.

(Garçons et filles)

- Est-ce que les douches sont bonnes ?

- Non, elles sont trop froides. (trop chaudes).

- Oui, elles sont tièdes.

- As-tu un peigne ?

- Je ne me peigne que le dimanche !

- Je n'ai plus de dentifrice.

- Zut ! J'ai perdu mon savon

- T'as pas une serviette pour m'essuyer les pieds ?

- Se cèrcas la batsarra (se te vòs pelejar que vam véder qui es Io mèi pelut !

2- AUS RETREITS

- Hètz viste, que sui pressat (pressada).

- I a papèr, de l'auta part ?

- Òc, gaha'u

- E l'as ?

- Quiò

- Torna'u me (torna me'u)

(a mieja vutz)

- On es Joseta ?

- Aus retrèits.

- Entà qué har ?

- Entà trabalhar

- Entà fumar

- Entà legir

3- AUS LAVADERS.

(Gojats e gojatas)

- E son bonas las doishas ?

- Non que son tròp hredas. (tròp caudas).

- Òc, que son doças.

- As un pienti ?

- Ne'm pienti pas sonque lo dimunge

-N'èi pas mèi briga pasta entà las dents.

- Vivant ! Que m'èi perdut Io sablon.

- N'as pas ua servieta de boishà's los pès ?

-Espèce de dégueulasse, tu te laves les dents une fois par an, mais quand tu t'y mets, tu craches partout.

(Spécial filles)

-Monique, ton séchoir !

-Je l'ai déjà prêté.

-A qui ?

-A Bernard.

-J'ai encore des boutons.

-Que veux-tu, c'est le début du printemps, ça fleurit, ça bourgeonne.

-Qui a du démaquillant ?

-Demande à Eliane, elle en a encore.

-Tu me prêtes du shampooing s'il te plaît ?

- Tròç de cascant, que't lavas los caishaus un còp per an, mès quan t'i hicas, qu' escopeishes pertot.

(Especiau entà las gojatas)

- Monica, lo ton secader deu peu

- Que l'èi dejà prestat.

- A qui ?

- A Bernat.

- Qu'èi enqüèra botons.

- Qué vòs har ? A l'a debuta deu primtemps que floreish, qu' eslorei sh.

- Qui a lèit entà la cara ?

- Demanda a Eliana. Que n'a enqüèra.

- E'm prèstas sablon entau púu, entà't pregar ?

La dromidera qu'es la mèi grana malaudia epidemica qui's posca gahar en estudi.

Dab lo sufixe "ERA" que podetz har hèra de noms d'autas malaudias.

Ex: la gratèra. la prudèra.

la pishadera. la caguèra.

etc...

Jan qu'a la dromidera.

4- DANS LA COUR DE RECREATION OU DANS LES COULOIRS.

- T'as pas cinquante balles ?

- Nouveaux ?

- Non, anciens.

C'est pour acheter une chocolatine

un pain aux raisins

un café.

- File-moi une cigarette.

- As-tu du feu ?

- Le pro f(esseur) de math (ématiques)nous a

fait une interrogation un peu salée.

-Il ne vous avait rien dit?

-Non, ça devait être son jour.

- Tu as fait ton Français ?

- Oui, je l'ai terminé ce matin.

- Et toi ?

- J'ai eu du mal.

Je n'arrivais jamais à démarrer le sujet.

- A propos, qu'est-ce qu'on fait à midi, après le déjeuner ?

- Si on jouait aux cartes ?

- Tu veux faire une belote?

une manille ?

- Ça fera passer le temps.

- Attention, cache ta cigarette.

4- DENS LA CORT DE RECREACION O DENS LOS CORREDORS.

- N'as pas cinquanta liuras ?

- De las navèras ?

- Non, de las vielhas ;

Qu'es entà'm crompar ua chicolatina.

un pan aus arrasims.

un cafè.

- Balha'm ua cigarreta.

- As huec ?

- Lo prof(essor) de mat(ematicas) que'ns a

hèit ua interogacion un chic carabinada.

- Ne vs'avè pas dit arrei ?

- Non, que devè estar la lua.

- As hèit lo Francés ?

- Oc, que l'èi acabat aqueste matin.

-E tu ?

- Que me'n sui vist.

Non puish pas jamèi començar. (har lo començament).

- A perpaus, qué hèm a mijorn, un còp minjat (un còp disnat ) ?

- Se hasèm a las cartas ?

- E vòs har a la belòta ?

a la manilha ? (a la coenshada ?)

- Que'ns harà passar la temps

- Avisa-te ! Estuja la cigarreta.

5- EN ETUDE

- Asseyez-vous.

- Fermez la porte.

- Mettez-vous au travail.

- Taisez-vous pour l'appel.

- Y a-t-il des absents ?

- Christine ?

- Elle est ici, mais elle ne peut pas parler parce qu'elle est enrouée.

- Germaine ?

- Elle est repartie chez elle.

- Elle a la grippe.

la rougeole

mal de gorge

mal au foie.

la fièvre

les oreillons

des vertiges.

- Marie ?

- Elle a eu l'autorisation de sortir en ville pour aller voir sa cousine qui est à l'hôpital.

- Jeanine ?

- elle n'est pas encore revenue du bureau de la surveillance.

- Mireille ?

- Présente !

5- EN ESTUDI.

- Sedetz-ve.

- Barratz la pòrta

- Hicatz-ve au trabalh.

- Caratz-ve entà l'aperada.

- E i a absents ?

- Cristina ?

- Qu'es ací, mès ne pòt pas parlar pr'amor qu'es arrauca.

- Germèna ?

- Qu'es tornada a casa.

- Qu'a la gripa

lo sorrompi

mau de còth (ganurra)

mau de hitge

la frèbe

los aurelhons

drin de varièr

- Maria ?

- Qu'a avut l'autorisacion de sortir en vila entà anar véder la soa cosia qui es a l'espitau.

- Janina ?

- N'es pas enqüèra tornada deu burèu de la susvelhança.

Mirelha ?

Presenta

- Ça va être bientôt fini de bavarder là-bas au fond ??

- Retournez-vous !

- Mais, je ne parlais pas !

- Ni moi non plus !

- Oh, je vous en prie I

- Qu'est-ce que tu as à bouffer ?

- Du pain d'épice.

- Donne m'en une bouchée.

- Qu'as-tu à boire dans la

- Du café.

- Donne m'en une gorgée.

- Il ne faut pas manger en étude.

- Rangez ce fromage.

ce morceau de pain.

ce saucisson.

cette cuisse de canard

- Eteignez ce transistor.

- On ne se maquille pas en étude

- Que c'est long deux heures

- Je n'ai rien à faire.

- T'as pas un livre de poche ?

- Non, je n'ai pas fini le mien. (Je n'ai pas fini de le lire)

- Tu n'as pas un journal à me prêter ?

- Oui, lequel veux-tu ? Pilote ? Sud-Ouest ?

L'Eclair ? - La République ? - • L'echo béarnais ? - • Le Canard enchaîné ?

- Je préfère "PER NOSTE".

- Se va estar lèu fenit de clacassejar (blagassar), acerà ??

- Viratz-ve

- Mès, non parlavi pas

- Ni jo tanpauc

- Oh ! que ve'n prèi

- Qu'as entà clacar ?

Pan d'espiça.

Balha'm un tròç. (un nhac).

- Qu'as a búver dens la termòs ?

- Cafè

- Balha'ni un herrúp

- Ne cau pas minjar en estudi.

- Estrussatz aqueste hromatge

aqueste tròç de pan.

aqueste saucisson.

aquesta cueisha de guit.

- Estupatz aqueste transistor.

- Ne's pomponan pas en estudi.

- B'es long duas òras

- N'èi pas arrei a har.

- N'as pas un libe de pòcha ?

- Non, n'èi pas acabat lo mon. (N'èi pas fenit de'u legir)

- N'as pas un jornau a'm prestar ?

- Oc, quau vòs ? Pilòte ? SudOèst ?

L'eslambrec ? - La Republica ? - Lo Reclam bearnés ? - Lo Guit encadenat ?

- Que prefèri "PER NOSTE".

- Vous ne devez pas vous lever sans autorisation.

- Vous, que faites-vous en-dessous de la table ?

- J'ai laissé tomber mon livre.

- J'ai laissé tomber,

mon mouchoir - mon chewing-gum

ma sucette.

- Quelle heure est-il ?

- Sept heures et demie.

- Ceux (celles) qui sont de service, ramassez les papiers.

- Ça va bientôt sonner.

- Ouvrez les fenêtres avant de sortir.

- Eteignez les lumières, il faut économiser l'énergie.

6- AU REFECTOIRE

(Avant d'entrer)

- Qu'est-ce qu'ils attendent pour nous faire entrer ?

- Pousse I

(A l'intérieur)

- Et les autres ? Où sont-ils ? Où sont-elles ?

- Celui-ci (celle-ci) est toujours en retard.

- Est-ce qu'il y a une place, ici, à côté de toi ?

- Oui, assieds-toi.

- Non, va te faire voir ailleurs !!

- Qu'est-ce qu'on a à bouffer ?

- Ne'vs devetz pas lhevar shens autorisacion.

- Vos, qué hètz devath la taula ?

- Qu'èi deishat càder lo libe.

- Qu'èi deishat càder ,

lo mocader - lo chingóm

la shuqueta.

- Quina Òra es ?

- Que son sèt òras e mieja.

- Los (las) de servici, amassatz los papèrs.

- Que va lèu soar.

- Daubritz las fernèstas abans de sortir.

- Estupatz las lutz, que cau estauviar l'energia.

6- AU REFECTORI.

(Abans d'entrar).

-Çò qu'atenen entà'ns har entrar ?

- Honha !

(Un còp dehens).

- E los auts (las autas), on son ?

- Aqueste (aquesta) qu'es tostemps en retard.

- E i a ua plaça, ací, au ras de tu ?

- Òc, sied-te (plaga la cama)

- Non ! Ve te'n arrajar las puç.

- Çò qu'am tà clacar ?

- Encore cette soupe à la tomate !

- Moi, j'aime ça !

- Et comme viande ?

- Il y a du chat

- Non, il y a du boudin avec de la purée.

- J'ai faim.

- Je suis mort de faim.

d°

d°

d°

- Attention, il y a une limace dans la salade.

- La purée n'est pas assez salée.

- Il y a trop de poivre.

- Qu'est-ce qu'il y a pour boire ?

- Il y a de l'orange.

- Non, il y s du citron.

- Et comme dessert ?

- Il y a de la crème au chocolat avec des biscuits.

- Tu ne les aimes pas. Tu me les donnes.

- Qu'est-ce qu'on a pour ce soir ?

- De l'omelette au jambon.

- Demain nous aurons du poulet avec du riz et des haricots.

- Les verres sont très propres.

Mais les cuillères, n'en parlons pas !

- Il manque des dents à ma fourchette.

- Enqüèra aquera sopa a la tomata

- Jo, qu'aimi aquò

- E entà carn ?

- Que i a gat

- Non, que i a trip dab purea.

- Qu'èi hami.

- Que sui mòrt de hami.

Que sui ahamiat (ahamiada)

Que'm minjarí calhaus. Que'm minjarí un curat espanhòu farcit d'espartenhas.

- Avisa-te, que i a un limac dens la salada.

- La purea n'es pas pro salada.

- Que i a tròp de pèbe.

- Çò qui am entà búver ?

- Que i a iranja.

- Non, qu'i a citron.

- E tau dessèrt ?

- Que i a crèma de chicolat dab biscuèits.

- Ne'us aimas pas. Que me'us balhas (Que'us me balhas).

- Qu'es çò qui am tau ser ?

- Moleta dab mosset.

- Doman qu'auram poret dab ris e havas (havòlas, mongetas).

- Los vèires que son hòrt netes.

Mès los culhèrs, alavetz, ne'n parlem pas

- Que mancan puas a la mia horqueta.

- Passe-moi ton couteau, le manche du mien est cassé.

- Il ne faut pas tordre comme ça le manche de la louche, tu vas le faire péter.

- Que mets-tu dans ta poche?

- Balha-me lo ton cotèth lo manjo deu mon qu'es copat.

- Ne cau pas tòrcer atau la coda de la gaha que la vas har petar.

- Qué't hicas dens la pòcha ?